

S'íwes 03: álthel- Food

sqwál

kwōxweth	coho salmon
sth'qwá:y	trout
slhíts'es	wind-dried fish
q'oyí:ts	moose/elk
shxwiyáxkel	Roosevelt Elk (not anymore present in Stó:lō territory)
lemetú	sheep (domestic)
sch'á:yxwels	dried meat
smémeyeth	sausage
q'ém:és	mushroom
xwelítemelh sókw'	celery
xwōqw'ō:ls	wapato, Indian potato
s'ó:ytheqw	raspberry
elíle	salmonberry
tl'áqt ts'íywx seplíl	spaghetti
stósem	oatmeal / porridge / mush
chís	cheese
chám	jam
xápkw'els	cracker/chip

sqwéltel

Ts'íxwém, we lis iyólem kw'ás sátet te sts'ákwx séplíl?	Excuse me, could you please pass the bannock?
Á'a. luw iyólem kw'els sátet te sts'ákwx séplíl.	Yes, I can pass the bannock
Éwe lis iyólem kw'els sátet te sts'ákwx séplíl	No I can't pass the Bannock.

Líchexw éystexw kw'e ____?	Do you like ____?
a'a. éystexwtsel kw'e ____.	Yes, I like ____.
Éwetsel il éystexw kw'e ____.	No I don't like ____.
Qelstexwtsel kw'e ____	I hate ____.

Grammar

sátet pass something		
transitive	singular	plural
1 st person (i / we)	sátettsel	sátettset
2 nd person (you / y'all)	sátetchexw	sátetchap
3 rd person (she, he, it / they)	sátetes	sátetes

Note:

The word **sátet** is an transitive, meaning it takes an object (pass **something**). You can see that for he/she/it/they there is an **-es** ending. You can often tell by the ending of the verb if it is a transitive, here the **-et** indicates the verb is transitive and takes an object (all **-et** and **-x** verbs do, so **lép'ex** (eat **something**) and **hálp'ex** (eating something) follow the same pattern).

stám kw'e ixw sátet ?
sátettsel te chís.

What are you passing?
I am passing the cheese.

Grammar

hálp'ex eating something		
transitive	singular	plural
1 st person (i / we)	hálp'extsel	hálp'extset
2 nd person (you / y'all)	hálp'exchexw	hálp'exchap
3 rd person (she, he, it / they)	hálp'exes	hálp'exes

examples:

stám kw'e ixw hálp'ex?
Hálp'extsel te xwōqw'ō:ls.

What are you eating?
I am eating some Wapato.

Lí hálp'exes te xwelítemelh sókw'? á'a hálp'exes.

Is she eating celery? Yes, she's eating it

Stám kw'e is hálp'ex?

What are they eating?

hálp'exes te kwōxweth

They are eating coho.

Grammar

we lis/is iyólem is it ok, possible to, can		
subjunctive	singular	plural
1 st person (i / we)	we lis iyólem kw'els sátet	we lis iyólem kw'es sátettset
2 nd person (you / y'all)	we lis iyólem kw'ás sátet	we lis iyólem kw'es sátetélep
3 rd person (she, he, it / they)	we lis iyólem kw'ess sátet	we lis iyólem kw'ess sátet

Examples:

we lis iyólem kw'els sátet te chís?
we lis iyólem kw'ás sátet te sch'á:yxwels?
we lis iyólem kw'ess sátet te chám?
A'a. luw iyólem kw'es sátetes te chám.

Can I pass the cheese?
Can you pass the dried meat?
Can he/she/they pass the jam?
Yes, she can pass the jam.

we is iyólem kw'es sáttset te sth'qwá:y?
A'a. luw iyólem kw'es sáttélep te sth'qwá:y.
we lis iyólem kw'es sáttchap te lemetú?

Can we pass the trout?
yes you folks can pass the trout.
Can you folks pass the mutton/sheep meat?









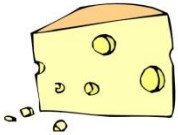
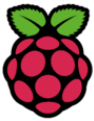


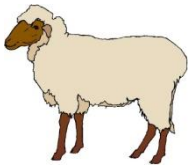



Halq'eméylem 2, S'íwes 03
Vocabulary 2

tel skwix _____
 swáyel _____

Instructions: find out what your partner is eating by asking them about the foods pictured below. Do one round using example 1, talking about what you like, then do one round with another partner using example 2, where you talk about what you don't like.

example 1: A: stám kw'e ixw hálp'ex?
 C: hálp'extsel kw'e kwōxweth. Eystexwtsel kw'e kwōxweth.

example 2: A: líchexw halp'ex kw'e kwōxweth ?
 C: éwe tsel il hálp'ex kw'e kwōxweth. Qélstexw kw'e kwōxweth.

A		C	
			
kwōxweth	q'oyí:ts	xápkw'els	smémeyeth
			
sth'qwá:y	q'ém:és	tl'áqt ts'íyxw seplíl	xwōqw'ō:ls
			
chís	s'ó:ytheqw	xwelítemelh sókw'	sch'á:yxwels
			
lemetú	stósem	shxwiyáxkel	slhíts'es

Halq'eméylem 2, S'íwes 03
Grammar 1

tel skwix _____
swáyel

Table neighbors at the feast are being asked to pass things around. Some people can pass some things and not others. If a name/person is crossed out, they can't pass. follow the examples.



Teléwe

1 :

A: we lis iyólem kw'ás sádet te t'l'áqt ts'íywx seplíl ?

C: a.a. luw iyólem kw'els sádet te t'l'áqt ts'íywx seplíl.



Semeonsiya

2 :

A: we lis iyólem kw'ess sádet te sth'qwá:y the Semeónsiya?

C: éwe lis iyólem kw'ess sádet te sch'á:yxwels thútl'ó.

	sth'qwá:y		q'ém:és		s'ó:ytheqw
	sch'á:yxwels		xwelítemelh sókw'		elíle
	q'oyí:ts		t'l'áqt ts'íywx seplíl		ts'esláts
	smémeyeth		xwōqw'ō:ls		kw _x wómels


















1.	Teqwótenot	5.	Táta
2.	teléwe	6.	Teléwe qes ta' siyáye
3.	a'altha qes tel álex	7.	Qwóqwel
4.	Sulisulwut	8.	Mae'xéyetel

Halq'eméylem 2, S'íwes 03
Grammar 2

tel skwix swáyel

Instructions Teqwótenot and her mom are in charge of the food for big dinner. They are deciding what foods to prepare and talking about who in their family likes what foods. With your partner, role play the conversation between Teqwótenot and her mom. Answer

example 1: teqwótenot: Stám s'álhtel kw'se éystexw t'l' shxwemlíkw Semeónsiya?
te tals: éystexwes kw'e lémetu thútl'ó.
teqwótenot: Li éystexwes kw'e q'ém:és thútl'ó?
te tals éwe. Qélstexwes kw'e q'ém:és thútl'ó.

	kwōxweth		lemetú		elíle
	sth'qwá:y		q'ém:és		t'l'áqt ts'íywx seplíl
	sch'á:yxwels		xwelítemelh sókw'		stósem
	slhíts'es		smémeyeth		chís
	q'oyí:ts		xwōqw'ō:ls		xápkw'els
	shxwiyáxkel		s'ó:ytheqw		

1.  
shxwemlíkw Semeónsiya

5.  
teléwe

2.  
teléwe qes má:l

6.  
síle qes sísele

3.  
a'alha

7.  
yóyetal Susál

4.  
shxwemlíkw Sotmíetel

8.  
a'alha qes teléwe

Halq'eméylem 2, S'íwes 03
Grammar 3

tel skwix _____
swáyel _____

Instructions with your partner, role play the conversations between the indicated person and friends who have just returned from the food booths at the pow wow.




















Lōpet

example 1: :A Stám kw'es hálp'exes tl' Lōpet?
C hálp'exes kw'e q'ém:és tl' Lōpet.




á'altha qes Sulisulwut

example 2: A: stám kw'es halp'exélep teléwe qes Sulisulwut ?
C: halp'extset kw'e lemetú a'altha qes Sulisulwut.

	kwōxweth		lemetú		elíle
	sth'qwá:y		q'ém:és		tl'áqt ts'íywx seplíl
	sch'á:yxwels		xwelítemelh sókw'		stósem
	silhíts'es		smémeyeth		chís
	q'oyí:ts		xwōqw'ō:ls		xápkw'els
	shxwiyáxkel		s'ó:ytheqw		

1. 
á'altha


5. 
teléwe

2. 
á'altha qes Mae'xietel

6. 
á'altha qes Sulisulwut

3. 
Semeonsiya

7. 
Swólsiya

4. 
teléwe qes Qwóqwel

8. 
teléwe qes Siyamtelot

Halq'eméylem 2, S'íwes 03

Dialogue

tel skwix _____
swáyel _____

Instructions With your partner, practice these dialogues and take turns. Translate. –(elh- means 'for someone')

- A: Th'íy~~x~~wem sátelhsthóx te sthíyem sepli:l.
B Íkw'eló. Tsel ew thíyelhtsethóme te sq'éylo. Lí a' stl'i?
A Á:'a. Éy tel sqwálewel kw'as e thíyelhtsethóx te sq'éylo. Ts'áts'eltsel ew éystexw.
B Éy. Thíyelhtsethómetselcha kw'e slhóp' wáyeles.

- P: Ey swáyel yóyetal!
S: lów Pít. Stám kw'e ixw hálp'ex?
P: hálp'extsel kw'e s'ó:ytheqw. Lí a s'tlí kw'e s'ó:ytheqw?
S: Éwe il éystexw te s'ó:ytheqw. Ewétel slhq'élexw we ís xwe'ít. Skw'áy kw'els lép'ex. Stám kw'e is hálpex the Semeonsiya?
P: hálp'exes kw'e sch'á:yxwels thútl'ó.
S: We ís iyólem kw's sátetes te sch'á:yxwels? Stám kw'e is hálpex Sotmíetel?
P: hálp'exes kw'e kwōxweth tútl'ó
Lí a' stl'i kw'as lép'ex kw'e kwōxweth?
S: a'a, l stl'í kw'e kwōxweth.
P: kwútchexw te íle.
S: lálá, ts'íthóme!
P: á'a'áwelh!

1. hálp'ex

Instructions fill in the blank with the most appropriate form prompted by the xwelítemqel in parentheses. Then, translate the whole line to xwelítemqel both question and answer.

1. Stám kw'e ixw hálp'ex? kw'e q'óyíts' (I am eating)

xwelítemqel:

2. Stám kw'e il hálp'ex? kw'e q'ém:és (you are eating)

xwelítemqel:

3. Stám kw'e is hálp'ex?_ kw'e chís thút'ó. (she is eating)

xwelítemqel

4. Stám kw'e is hálp'ex ? te xwelítemelh sokw' (they are eating)

xwelítemqel

5. Stám kw'e ip hálp'ex? kw'e q'óyíts (we are eating)

xwelítemqel:

6. Stám kw'e it hálp'ex ? _____ (we are eating wapato)

xwelítemqel:

7. kw'e kwōxweth. (you are eating)

xwelítemqel

8. Li kw'e elíle? á'a. (they are eating)

xwelítemqel:

9. kw'e sch'á:yxwels__ ? éwe . Hálp'excháp kw'e slhíts'es. (are we eating)

xwelítemqel:

2. eystexw

Instructions fill in the blank with the most appropriate form prompted by the xwelítemqel in parentheses. Then, translate the whole line to xwelítemqel, both question and answer.

1. Stám kw'ses éystexw? kw'e chis. (they like)

xwelítemqel:

2. éwe _____ te xwelítemelh s'okw. (they like)

xwelítemqel:

3. Li kw'e xápkwels? Éwe is éystexw kw'e xápkwels. (she likes)

xwelítemqel:

4. Stám álhtel kw'es ip éystexw? ___kw'e sth'qwá:y. (we like)

xwelítemqel:

5. stám kw'as ip éystexw? Éystexwtset kw'e stósem. (we like)

xwelítemqel:

6. li kw'e q'óyíts?_éwe tsel il éystexw (you like)

xwelítemqel:

7. stám álhtel kw'as éystexw? kw'e slhíts'es . (I like)

xwelítemqel:

8. stám álhtel kw's éystexwes? kw'e xapkwels. (they like)

xwelítemqel:

9. lí chexw éystexw kw'e elíle? A'a, (I like)

xwelítemqel:

10. líchap éystexw kw'e sch'á:yxwels? A'a, ! (we like)

xwelítemqel:

